

## LOS GANADORES Y LAS OBRAS PREMIADAS

MODALIDAD DE RELATOS

### *PRIMER PREMIO*

Ana María Vittone Chala,  
56 años  
Nacida en Argentina

*Relato premiado:*  
*Cuentos de la pipirrana*



### *SEGUNDO PREMIO*

Alicia Tinoco Cano,  
7 años  
Nacida en Punta Umbría (Huelva)

*Relato premiado:*  
*Mi pueblo y sus colores*

## OBRAS PREMIADAS

RELATOS

### CUENTOS DE LA PIPIRRANA

---

Ana María Vittone Chala, 56 años, Málaga

¿Alguien sabe como hacer  
Una rica pipirrana?  
Lleva pimientos, cebolla  
Y tomate esta ensalada  
Todo en pequeños trocitos  
De colorido alimento  
Como veréis se presentan  
Los amigos de este cuento  
Se adereza con vinagre  
Y con aceite de oliva  
Una poquita de sal  
Y una mucha de alegría  
Espero que esta ensalada  
Nutritivo revoltijo  
Nos regale a cada quien  
Gordísimo regocijo.

### LA SEÑORITA KALIMA

Kalima era aquella niña  
Que guardaba en su sombrero  
Un sueño lleno de niños  
Y niñas del mundo entero.

Tuvo tiempo de crecer  
De llegar a Andalucía  
Y de ser una maestra  
Como lo soñara un día.

Y aquella historia que entonces  
Se terminó por un rato  
Empieza a contarse ahora  
Y hasta tiene perra y gato.

Este cuento que te cuento  
Que puede ser verdadero  
Es una historia de niñas  
Y niños del mundo entero.



*CATALINA LERELERELE*

Catalina Lerelerele  
Es una niña gitana  
Tiene voz de cascabeles  
Y canta por la mañana.

Ha nacido en Rumanía,  
Un lunes de madrugada  
En un hospital con ruedas  
Y forma de caravana.

Su madre que es trapecista  
Le ha enseñado unas piruetas  
Y su padre ilusionista  
Con su varita la aquieta.

Su tía es funambulista  
Camina sobre un alambre  
Su tío levanta pesas  
Y luego tiene calambres.

Su abuela es la domadora  
De una leona sin dientes,  
Y su abuelo es un famoso  
Encantador de serpientes.

Catalina esta aprendiendo  
A bailar con una osa,  
Que no está por la labor  
Porque es algo caprichosa.

La leona desdentada,  
Que intenta domar la abuela,  
Es su hermana disfrazada,  
Que viste un traje de tela.

La osa en parte es de lana,  
Con paño en la oreja izquierda,  
Las encantadas serpientes  
Son pedacitos de cuerda.



El circo de Catalina  
Partió desde Rumanía  
Y detuvo su camino  
Justito en Andalucía.

Y así llega Catalina  
A la escuela muy temprano  
Y es parte de aquella rueda  
Unida mano con mano.

*MARIANO, JAVI Y SANTIAGO*

Cruzando pampas y mares  
Desde un país muy lejano  
Los tres hermanos partieron  
Javier, Santiago y Mariano.

Porque ha nacido primero,  
Ha de ser mayor Mariano  
Santiago es el más pequeño  
Y Javier es el mediano.

Aunque son los tres varones  
Quieren mucho a una “hermanita,”  
Que camina en cuatro patas  
Y que se llama Manchita.

Su abuelita baila el tango  
Los lunes por la mañana,  
Los sábados por la noche,  
Y el resto de la semana.

Su abuelo jugaba al fútbol  
Antes de hacerse mayor,  
Y ahora que está jubilado  
Es un feliz pescador.

En el Río de La Plata  
Pesca un pescado dorado  
Y la abuela lo prepara  
Con chimichurri y asado.



Y después de aquella cena  
Que fue la de despedida  
A preparar las maletas  
Que mañana es la partida.

Con un beso y un abrazo  
Los despide mucha gente  
Los abuelos, los amigos  
Y tantísimos parientes.

Viajaron en un avión  
Que los trajo en la cabina  
Un miércoles por la noche  
Desde su tierra Argentina.

Manchita viaja dormida  
Al lado de las maletas  
Que guardan como tesoros  
Recuerdos y camisetas.

Los padres han decidido  
Que esta larga travesía  
Termine en un aeropuerto  
En tierras de Andalucía.

Y hoy estos tres hermanitos  
Se levantan muy temprano  
Para llegar al colegio  
Tomaditos de la mano.

### *JOHANA Y ALBA MARÍA*

Johana nació en Colombia  
Y tiene una gran amiga  
Que ha nacido en Ecuador  
Y se llama Alba María.

Alba María y Johana  
Son más que buenas amigas  
Son hijas de dos hermanos  
Casados con dos vecinas.



las aportaciones positivas de la inmigración: miradas desde andalucía

Por eso se las ve juntas  
Casi todas las mañanas  
Porque son buenas amigas  
Y también primas hermanas.



El padre de Alba María  
Es el hermano mayor,  
Se casó con la vecina  
Y se fueron a Ecuador.

Las dos niñas acostumbran  
A bailar cuando están juntas  
Tienen traje de tutu  
Y zapatillas de puntas.



Les gusta bailar el vals  
La cumbia y el vallenato  
Comer panelas de dulce  
Y jugar con Rucu, el gato.

El gato es de Alba María  
Se lo regaló un señor  
Se llama Rucu en recuerdo  
De un cerro de Ecuador.

Han llegado a Andalucía  
Atravesando la mar,  
Cada cual desde su tierra,  
Para volverse a encontrar.

Y este lunes de septiembre  
De una soleada mañana  
Caminando por la sombra  
Van estas primas hermanas.



*KWAKU (Se dice Cocú)*

Nigeria está en el oeste  
Del Continente africano  
Allí ha nacido Kwaku  
Nuestro amigo nigeriano.

Donde ha nacido Kwaku  
Es práctica muy usada  
Poner el nombre, al bebe  
Del día de la semana.

Akua si es una niña  
Kwaku si fuera varón  
Si un miércoles han nacido  
No importa de que estación.

Kwaku a veces añora  
Los sonidos de su tierra  
La música, las canciones,  
Y el hablar en otra lengua.

Ahora que sabe español  
Es un niño aventajado  
Habla además del inglés  
La lengua de su poblado.

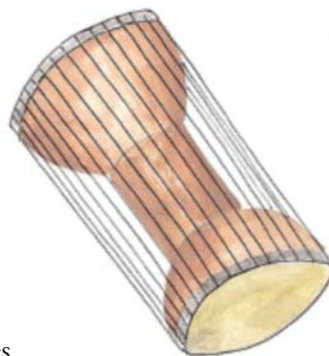
Él lo recuerda en colores  
Por el azul de aquel mar  
Amarillita la arena  
Y por su verde manglar.

Kwaku llegó con su madre,  
Con su padre y con su tía  
Y sus padres decidieron  
Vivir en Andalucía.

Hoy que comienzan las clases  
Se ha levantado temprano  
Para llegar a la escuela  
Y tomarse de la mano.

### SUSY Y WILSON

Susy y Wilson son amigos  
Vienen del mismo lugar  
Un Paisito bañado  
Por un río y por la mar.



las aportaciones positivas de la inmigración: miradas desde andalucía

El río es color plateado  
Se confunde con la mar  
Es tan ancho que no sabes  
Si alguna vez va a acabar.

Wilson llegó un mes de abril  
Susy llegó un mes de mayo  
Susy nació en Uruguay  
Y Wilson es uruguayo.

Allí se habla el español  
Como en las tierras vecinas  
En Colombia, en Ecuador  
En Perú y en Argentina.

Uruguay dicen algunos,  
Que en idioma guaraní,  
Significaría niño  
Y un niño, es un gurí.

A Wilson que es un gurí  
Y Susy que es la gurisa  
Les gustan las palomitas  
Con películas de risa.

Los gurises toman mate  
Por la mañana en su casa  
Con una bombilla larga  
Y un cuenco de calabaza.

El mate es una infusión  
Que contiene vitaminas  
Fósforo, calcio y magnesio  
Y un poco de proteínas.

Juegan al fútbol los martes  
Con Alicia y con Andrés  
Y si llueve o hace frío  
Prefieren el ajedrez.

Desde junio hasta septiembre  
Como dura mucho el día

~ MAYO ~						
LUNES	MARTES	MIERCOLES	JUEVES	VIERNES	SABADO	DOMINGO
●	○	○	○	1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

~ ABRIL ~						
LUNES	MARTES	MIERCOLES	JUEVES	VIERNES	SABADO	DOMINGO
	●	○	○	○	1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30
						31





Se divierten hasta tarde  
Bajo el sol de Andalucía.

Pero esta noche temprano  
Se van los dos a dormir  
Porque mañana a la escuela  
Muy despiertos han de ir.

*CHEMA, PAQUITO Y CHOU-LÍN*

Chou-Lín tiene dos amigos,  
Y son tres inseparables,  
Pasan juntos todo el día  
Como atados con alambre.



Chema ha nacido en Sevilla,  
Paquito en Ciudad Real,  
Chou-Lín ha nacido en China  
En la Isla de Taiwán.

Chema como es sevillano,  
Habla andaluz cantarín  
Paquito habla manchego  
Chou-Lin habla en mandarín.

Y como todo comparten  
Por ser tres buenos amigos  
Chou-Lin habla en español  
Paquito y Chema hablan chino.



En la ciudad de Taipei  
Vive el padre de su padre  
Que es abuelo de Chou-Lín  
Y es el suegro de su madre.

La familia de Paquito  
Se ha mudado a Andalucía  
Con el gato, la perrita  
La abuela Paca y su tía.

Chema en cambio es andaluz  
Y su madre sevillana

las aportaciones positivas de la inmigración: miradas desde andalucía

Su padre es de Archidona  
Y su hermana de Triana.

Estos tres aventureros  
Nunca paran de jugar  
De reír a carcajadas  
Y de soñar con viajar.

De día son astronautas,  
Y construyen un cohete,  
Con una nevera vieja,  
Tres cubetas y un bonete.

Y en las noches de verano  
Con la luna por farola  
Buscan estrellas de mar  
Pero encuentran caracolas.

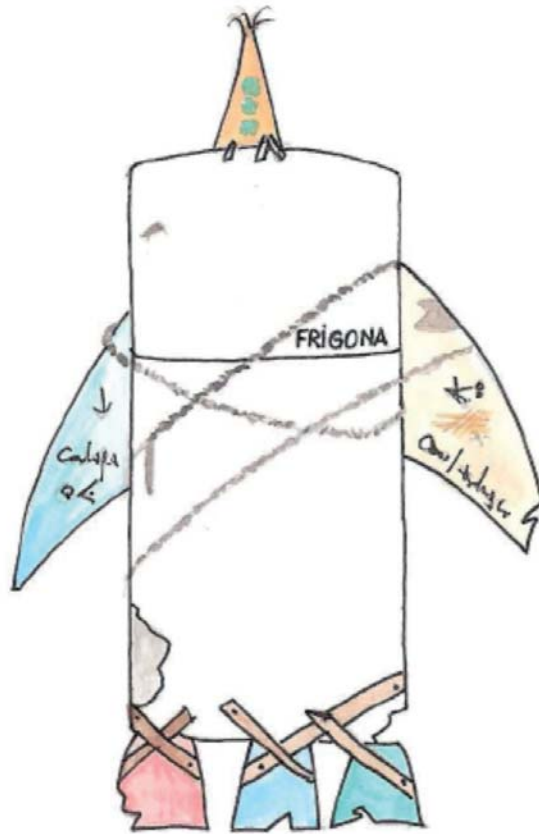
Y después de tanto juego  
Es hora de descansar  
Que mañana tempranito  
¡A la escuela y a estudiar!

Y como todo comparten  
Por ser tres buenos amigos  
Chou-Lin habla en español  
Paquito y Chema hablan chino.

En la ciudad de Taipei  
Vive el padre de su padre  
Que es abuelo de Chou-Lín  
Y es el suegro de su madre.

La familia de Paquito  
Se ha mudado a Andalucía  
Con el gato, la perrita  
La abuela Paca y su tía.

Chema en cambio es andaluz  
Y su madre sevillana  
Su padre es de Archidona  
Y su hermana de Triana.



Estos tres aventureros  
Nunca paran de jugar  
De reír a carcajadas  
Y de soñar con viajar.

De día son astronautas,  
Y construyen un cohete,  
Con una nevera vieja,  
Tres cubetas y un bonete.

Y en las noches de verano  
Con la luna por farola  
Buscan estrellas de mar  
Pero encuentran caracolas.

Y después de tanto juego  
Es hora de descansar  
Que mañana temprano  
¡A la escuela y a estudiar!

*PALOMA E IRENE*

Paloma está muy contenta  
Baila y canta de alegría  
Porque ha conocido a Irene  
Su amiga de Alejandría.

Desde que aprendió a escribir  
Intercambian por correo  
Cartas, fotos y postales  
A través del mundo entero.

Irene nació en Madrid  
Y su madre es de Toledo  
Y su padre un capitán  
Que conoció en un crucero.

Se enamoraron en Roma  
Se casaron en Botswana  
Y en Egipto se quedaron  
Hasta ayer por la mañana.



las aportaciones positivas de la inmigración: miradas desde andalucía

Con sus padres y hermanita  
Que se llama Ana Lucía  
Llegaron a un aeropuerto  
Situado en Andalucía.

Dos postales de regalo  
Trajo de su travesía  
Con tres pirámides serias  
Y el Faro de Alejandría.

Paloma las ha guardado  
En su caja de tesoros  
Con sus piedras de colores  
Y una cadenita de oro.

Y hoy Paloma invita a Irene  
Por la mañana a salir  
A conocer La Cartuja  
Y el río Guadalquivir.

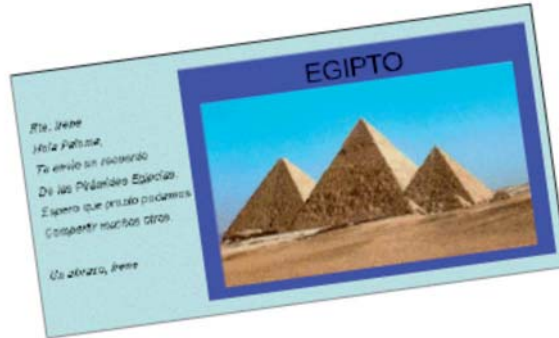
Las naranjas redonditas  
El perfume del azar  
Y seguir ese camino  
Que las acerca a la mar.

Pero a regresar temprano,  
Y acostarse a descansar  
Porque mañana que es lunes  
Las clases van a empezar.

*CASIMIRO*

Casi es un niño polaco  
Porque ha nacido Varsovia  
Una ciudad muy bonita  
Que es capital de Polonia.

Casi es sólo la mitad  
De su nombre dividido  
Miro donde puede estar  
Y me encuentro a Casimiro.



Casimiro habla en polaco  
Con su madre y con su abuela  
Y ha aprendido el español  
Con su maestra en la escuela.

Algunas veces a Casi  
Se le da por añorar  
Los tranvías, los amigos  
O un buen plato de Tatar.

Otras veces con su padre  
Le apetece recordar  
Cuado al largo río Wisla  
Iban juntos a pescar.

Y cuando echa de menos  
Los dulces de su país  
Compra en la panadería  
Una chuche de regaliz.

Pero Casimiro es  
Tan alegre y divertido  
Que ha hecho en Andalucía  
Dos amigas y un amigo.

Juntos juegan al parchís  
A esconderse en el rellano  
Al policía y ladrón  
Y pescan en el pantano.

Hoy los cuatro han decidido  
Irse a las nueve a acostar  
Pues mañana a la escuela  
Temprano quieren llegar.

### *SILVANA Y LUCÍA*

Desde América del sur  
Llegó esta niña peruana,  
Que es amiga de Lucía  
Y que se llama Silvana.



las aportaciones positivas de la inmigración: miradas desde andalucía

Lucía nacía un día  
En un pueblito andaluz,  
Y Silvana despertaba  
En un pueblo de Perú.



Ese país alargado  
A orillas del continente  
Que chapotea en la mar  
Por el lado del poniente.

Siglos hace que en Perú,  
El Imperio de los Incas,  
Construyó su Machu Pichu  
En una elevada finca.



Allí vivía este pueblo  
De artesanos e Ingenieros,  
Unos tenían esposa  
Los otros eran solteros.

Estas dos buenas amigas  
Hacen planes a montones,  
Pues a Perú partirán  
Juntas estas vacaciones.

Treparan por la encumbrada  
Cordillera de los Andes  
Y comerán Tamalitos  
Cuando tengan mucho hambre.



Y mientras llega ese día  
Con verdadera ilusión  
Van al cine, a la piscina  
Y a ver una exposición.

Y los días de semana  
Temprano por la mañana  
A la escuela se van juntas  
Como si fueran hermanas.

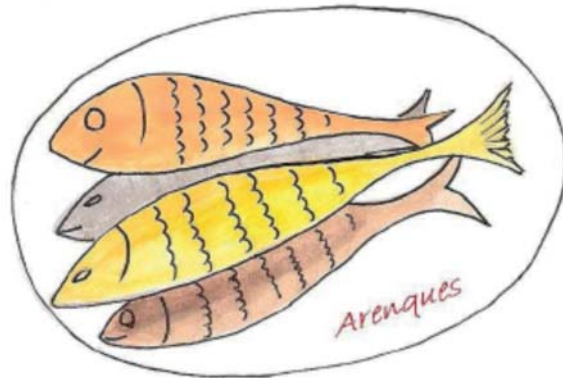
### *RICHKA Y VANIA*

Los vecinos se equivocan,  
Las confunden las abuelas,  
Es que Vania y Richka son  
Un par de hermanas gemelas.



Comparten cuarto y juguetes,  
Padre madre y un abuelo,  
Apellidos y secretos  
Y también color de pelo.

Su padre es sindicalista,  
Su madre veterinaria,  
Y han llegado a Andalucía  
Desde la lejana Ucrania.



La capital de Ucrania  
Se llama Sebatopol,  
Todos hablan ucraniano  
Y muy pocos español.

Por eso las niñas quieren  
Aprender el castellano,  
Porque pocos españoles  
Hablan idioma ucraniano.

Para llegar hasta Ucrania  
Un avión hay que tomar,  
Todo recto rumbo al este  
Hacia la Europa oriental.

Sus gustos por las comidas  
Son bastante diferentes,  
Richka prefiere solianka,  
Vania unos buenos arenkes.



Aunque a veces algo añoran  
Se alegran de haber llegado,  
Pues de su padre estuvieron  
Mucho tiempo separadas.

las aportaciones positivas de la inmigración: miradas desde andalucía

Él se vino a trabajar  
Sin ellas y sin su madre,  
Y ellas tres allí en Ucrania  
Se quedaron sin su padre.

Ahora por fin están juntos  
Y disfrutan cada día  
Las mañanas y las tardes  
Y el calor de Andalucía.

Les gusta montar en bici  
Ir a la pastelería  
Nadar temprano en el río  
Y saborear chucherías.



Y ahora están entusiasmadas  
Por conocer en la escuela  
A sus amigos y amigas  
Y a su señorita nueva.

*ADDIS Y ELBAKALI*

Addis está muy contento  
Porque tiene un nuevo amigo,  
Su nombre es Elbakali  
Y en Marruecos ha nacido.

Desde la ciudad de Tánger  
De Marruecos han llegado  
Elbakali, su hermanita  
Y el mayor de sus hermanos.

En este viaje de encuentro  
Los acompaña su madre  
Pues viajan a Andalucía  
A reunirse con su padre.

Desde África cruzaron  
Los dos a este continente,  
Uno viene del levante,  
Y el otro desde el poniente.





Addis que nació en Gondar  
Una ciudad de Etiopía  
Encuentra muy divertido  
Vivir en Andalucía.

Cuando se hicieron amigos  
No hablaban el castellano  
Y entre los dos se entendían  
Con sus muecas y sus manos.

Si algo les gustaba mucho  
Se hacían una guiñada  
Y fruncían la nariz  
Si no les gustaba nada.

Y ahora que hablan español  
También se cuentan secretos  
En la lengua de Etiopía  
Y en árabe de Marruecos.

Les gusta pasear al perro,  
Sentarse a pescar al sol,  
Jugar al fútbol de tarde  
Y gritar cuando hacen gol.

Y hoy se despiden prontito  
Con un poco de desgano,  
Porque mañana hay que ir  
A la escuela muy temprano.



#### *EDRISA Y MUSA*

Para llegar hasta Malí  
Debes cruzar por la mar,  
Y en autobús o en camello  
El Sahara atravesar.

Desde Malí en avión  
Llegaron Musa y Edrisa,  
Sus padres lo decidieron  
Para viajar más de prisa.



las aportaciones positivas de la inmigración: miradas desde andalucía

Son hermanos aunque tienen  
Sólo una madre y dos padres  
El de Edrisa quedó en Malí,  
Y el de Musa que es contable.

Edrisa nació primero  
Por lo tanto es el mayor,  
Musa que nació segundo  
Es el hermano menor.

Aunque su lengua es Bambara  
Poco a poco los hermanos,  
Con sus amigos y amigas,  
Aprenden el castellano.

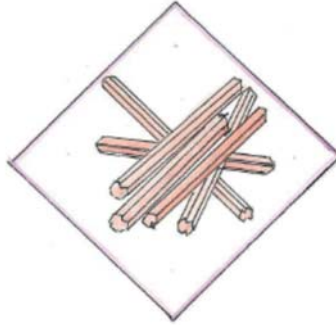
También les gusta a los dos,  
Con amigos y parientes,  
Comerse catorce churros  
Con chocolate caliente.

Y si terminó el invierno,  
Hace calor y es verano,  
Les apetece tomarse  
Una tarrina de helado.

Los visitó este verano  
La abuelita Aminata,  
Con su traje colorido  
Y sus collares de plata.

Antes de volver a Malí  
Les recomienda la abuela,  
Que sean buenos hermanos  
Y que estudien en la escuela.

Por eso hoy bien temprano  
Se van los dos a la cama  
Para partir a la escuela  
Mañana por la mañana.



*LUBNA Y KHALED*

Lubna y su hermano Khaled  
Partieron desde Sudán  
Lubna ha nacido en Darfur  
Y Kaled en Kordofán.

Sudán es una república  
Del continente africano  
Y Darfur y Kordofán  
Son apenas dos estados.

República es un país  
Sin rey y con presidente  
Al que eligen cada tanto,  
Cuando va a votar la gente.

Los estados de un país  
Son como comunidades  
Por ejemplo Extremadura,  
Andalucía o Baleares.

Parece que en Etiopía  
Nacieron nuestros ancestros  
Que son, aunque muy antiguos,  
Abuelas y abuelos nuestros.

Es decir que está muy bien  
Pensar de alguna manera,  
Que todos estamos hechos  
Con una misma madera.

Y que la historia primera  
Habría empezado un día,  
En un rincón luminoso  
En la tierra de Etiopía.

Cuenta Lubna a sus amigas  
Que hay una parte del año,  
Que en Darfur es muy difícil  
Ver crecer a los geranios.



las aportaciones positivas de la inmigración: miradas desde andalucía

Sin embargo cuando llueve,  
Que es entre junio y septiembre,  
Puedes quedarte tranquila  
Crece todo lo que siembres.



Khaled era muy pequeño  
Cuando llegó a Andalucía,  
Por eso es que sus recuerdos  
Son los cuentos de su tía.

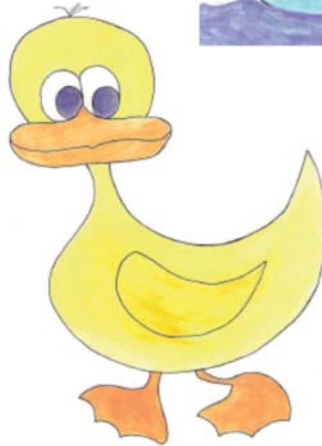
La tía tiene un deseo  
Que parece bien pensado,  
Que puedan ser españoles  
Sin olvidar su pasado.

Y yo creo que está bien  
Pensar que somos viajeros,  
Aprendiendo a disfrutar  
Las cosas del mundo entero.



Como pensaba Kalima  
Cuando nos contó su cuento,  
Y empezó su travesía  
Siguiendo los buenos vientos.

Y así Khaled y así Lubna  
Se dirigen de la mano,  
A la escuela de Kalima  
Este lunes muy temprano.



Y como dice la gente  
Y como dice mi Pato:  
Hemos llegado al final  
Se ha terminado el relato.